



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 8 MAGGIO 2016

**Domenica VII di Pasqua: dei Santi Padri del I Concilio Ecumenico di Nicea.
San Giovanni apostolo ed evangelista, il Teologo. Sant'Arsenio il Grande.
Tono VI. Eothinon X. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



CATECHESI MISTAGOGICA

La domenica odierna è dedicata alla commemorazione dei 318 S. Padri che hanno partecipato al I Concilio ecumenico della Chiesa, svoltosi a Nicea nel 325. Il motivo che ha portato l'imperatore Costantino a indire questo concilio fu il diffondersi della dottrina che Ario, un prete di Alessandria d'Egitto, andava predicando: Ario negava la divinità di Gesù sostenendo che Gesù era la prima creatura di Dio. La conseguenza di questa dottrina era la negazione del ruolo salvifico di Cristo. Gesù Cristo è stato generato o creato dal Padre? Gesù è Dio o è una creatura di Dio? Questi sono stati i principali argomenti discussi al I Concilio di Nicea dai 318 Padri lì convenuti. Il primo ad opporsi ad Ario fu Alessandro, vescovo di Alessandria d'Egitto. Alessandro sosteneva che il Figlio fosse uguale al Padre in quanto alla divinità, cioè composto della stessa sostanza; Ario invece affermava che Padre e Figlio fossero due distinti esseri divini e che il Figlio, pur essendo una creatura perfetta, era stato creato dal Padre. Secondo Ario, "creare" e "generare" avevano lo stesso significato, per

Alessandro e i suoi seguaci no. La Chiesa era impegnata a formulare delle espressioni per spiegare la fede ed iniziava a far uso di termini presi dalla filosofia greca. Il termine che viene discusso è "homoùsios", cioè "della stessa essenza" [del Padre], che poi verrà tradotto in latino "consubstantialem", in italiano "consustanziale". Queste discussioni giunsero al Concilio di Nicea: i seguaci di Ario rifiutavano questo termine perché secondo loro sminuiva il Padre, ma i Padri conciliari sostenevano invece che proprio questo termine chiariva la piena divinità del Figlio. Alla fine venne accettato il termine "homoùsios", cioè che il Padre e il Figlio sono della stessa sostanza, e sono co-eterni: i Padri conciliari basarono questa dichiarazione sulla autorità apostolica e sulla tradizione cristiana. A Nicea si stabilì la fede nella seconda persona della SS. Trinità e i Padri scrissero la prima parte del "Credo" che viene definito "Credo Niceno". Bisogna aspettare il II Concilio, svoltosi a Costantinopoli nel 381, per avere la formulazione completa del Credo come lo recitiamo noi, con gli articoli riguardanti lo Spirito Santo. Le verità proclamate a Nicea sono fondamentali per la nostra fede. Se Cristo fosse inferiore al Padre, come potrebbe salvarci? Se Cristo fosse un'altra divinità, si negherebbe la rivelazione di un unico Dio in tre Persone. Se Cristo non fosse Figlio di Dio non potrebbe comunicarci la figliolanza divina, non potrebbe divinizzarci. I Padri a Nicea hanno affermato che Dio Padre è l'autore della creazione, "creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili" e che Gesù Cristo è "Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre": queste verità che ci sono state rivelate sono alla base della nostra fede.

1^a ANTIFONA

**Pànda tà èthni, krotisate
chìras, alalàxate tò Theò en fonì
agalliàseos.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Gjithë ju popul, trokitni duart,
thërritni Perëndisë tonë me harë.
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Popoli tutti, battete le mani;
acclamate Dio con voce
d'esultanza.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Mègas Kirios, kè enetòs
sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en
òri aghìo aftù.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en dhòxi
analifthis af'imòn is tús uranùs,
psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti është i madh dhe shumë i
lavdëruar, te hora e Perëndisë tonë,
te mali i tij i shëjtë.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjite ndër qiel me lavdi, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Grande è il Signore e altamente da
lodare nella città del nostro Dio, sul monte
santo di lui.

*O Figlio di Dio, che sei stato innalzato
nella gloria, lontano da noi nei cieli, salva
noi che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Akùsate tàfta, pànda tà èthni, enotìsasthe, pende i katikùndes tìn ikumènin.

*Anelìfthis en dhòxi, * Christè o Theòs imòn, * charopiùsas tùs Mathitàs * tì epanghelia tù aghiù Pnèvmatos; * veveothèndon aftòn * dhià tìs evloghìas, * òti sì i o Iiòs tù Theù, * o Litrotìs tù kòsmu.*

Gjegjni këto, gjithë ju popul; mիրռնիե vesh, gjithë ju gjindë të dheut. *Ndë lavdi ti u hiqe, o Krisht Perëndia ynë, * dhe i gëzove dishipulit po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, * tue qënë ata të fortësuar me bekimin, * se ti je Biri i Perëndisë, * Shpëtimtari i jetës. (H. L.,f.11)*

Udite questo, voi popoli tutti, prestate orecchio, voi tutti che abitate il mondo. *Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.*

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen kë prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

APOLITIKIA

Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthisan; * kè ìstato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zoìn. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kìrie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar * te varri kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjërshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. *(H.L.,f.24)*

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredata l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

Anelìfthis en dhòxi, * Christè o Theòs imòn, * charopiùsas tùs Mathitàs * tì epanghelia tù aghiù Pnèvmatos; * veveothèndon aftòn * dhià tìs evloghìas, * òti sì i o Iiòs tù Theù, * o Litrotìs tù kòsmu.

Ndë lavdi ti u hiqe, o Krisht Perëndia ynë, * dhe i gëzove dishipulit po me të taksurën e Shpirtit të Shëjtë, * tue qënë ata të fortësuar me bekimin, * se ti je Biri i Perëndisë, * Shpëtimtari i jetës. *(H. L.,f.11)*

Ascendesti nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del Santo Spirito; essendo essi confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

Apòstole Christò tò Theò igapimène, * epitàchinon rise laòn anapològhiton; * dhèchetè se prospìtonda, * o epipesònda tò stìthi katadhexàmenos; * òn ikèteve, Teològhe, * kè epimomon nèfos ethnòn dhiaskedhàse, * etùmenos imìn irinìn * kè tò mèga èleos.

O Apòstull i dashur ka Krishti Perëndi, anangàs u të lirosh popullin pa mbrojtje; ai që të mbjodhi kur i kumbis'she mbi stomahjin e tij, të mbledh të përmysur përpara këmbevet të tija; parkalese, o teolog, dhe shprish turmen e pareshtur të populvet, e lyp për ne paqen dhe lipisinë e madhe.

Apostolo amato da Cristo Dio, affrettati a liberare il popolo senza difesa; colui che ti ha accolto quando ti appoggiavi al suo petto, ti accoglie prostrato ai suoi piedi; supplicalo, o teologo, e disperdi l'insistente turba delle nazioni, chiedendo per noi la pace e la grande misericordia.

Iperdhedhoxasmènos ì, * Christè o Theòs imòn, * o fostìras epì ghìs * tùs Patèras imòn themeliòsas, * kè dhi'aftòn pròs tìn alithinìn pìstin * pàndas imàs odhighìsas: * polièfspanchne, dhòxa si.

Je plot lavdi, o Krisht Perëndia ynë *, që i vure mbi dhé po si ylëz të dritshëm Eterit tanë *, dhe me ata *, ti na holqe gjithë *, tek besa e vërtetë, * o Lipisjar, lavdi tyj. *(H. L., f.14)*

Tu sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito i nostri padri come astri sulla terra, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede: o tu che sei pieno di ogni misericordia, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Tìn ipèr imòn * pliròsas ikonomìan * kè tà epì ghìs * enòsas tìs uraniis, * anelìfthis en dhòxi, Christè o Theòs imòn, * udhamòthen chorizòmenos, * allà mènnon adhiàstatos, * kè voòn tìs agapòsi se: * Egò imi meth'imòn, * kè udhìs kath'imòn.

Kur ti për ne e mbarove tërë urdhërimin * edhe qiellin me dheun e përbashkëve, * në lavdi ti u hiqe, o Krisht Perëndia ynë, * pa u ndajtur nga mos një anë, * po tue mbetur i pandarshëm, * dhe tue i thënë atyre që të duan mirë: * unë jam bashkë me ju * dhe askush kundër jush. *(H. L., f.12)*

Dopo aver compiuto l'economia in nostro favore e unito le creature celesti alle terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza separarti da coloro che ti amano, ma rimanendo sempre unito e dicendo loro: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

APOSTOLOS (1 Gv 1, 1 - 7)

- Per tutta la terra, si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal 18, 5).
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2).

- Në tërë botën përhapet zëri i tyre, dhe në kufinj e dheut fjalët e tyre. (Ps 18, 5).
- Qielit rrëfyejën lavdinë e Përëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2).

DALLA PRIMA LETTERA CATTOLICA DI GIOVANNI

Fratelli, quello che era da principio, quello che noi abbiamo udito, quello che abbiamo veduto con i nostri occhi, quello che contemplammo e che le nostre mani toccarono del Verbo della vita – la vita infatti si manifestò, noi l'abbiamo veduta e di ciò diamo testimonianza e vi annunciamo la vita eterna, che era presso il Padre e che si manifestò a noi –, quello che abbiamo veduto e udito, noi lo annunciamo anche a voi, perché anche voi siate in comunione con noi. E la nostra comunione è con il Padre e con il Figlio suo, Gesù Cristo. Queste cose vi scriviamo, perché la nostra gioia sia piena. Questo è il messaggio che abbiamo udito da lui e che noi vi annunciamo: Dio è luce e in lui non c'è tenebra alcuna. Se diciamo di essere in comunione con lui e camminiamo nelle tenebre, siamo bugiardi e non mettiamo in pratica la verità. Ma se camminiamo nella luce, come egli è nella luce, siamo in comunione gli uni con gli altri, e il sangue di Gesù Cristo, il Figlio suo, ci purifica da ogni peccato.

NGA E PARA LETËRE JANJIT APOSTULL

Atë që ish në të zënurit, atë që kemi gjegjur, atë që kemi parë me sytë tanë, atë që vumë re, edhe duart tona e nganë, domethënë Fjalën e jetës - sepse jeta u bë e dukshme, na e pamë, e për të bëmi martrí, e ju lajmërojmi juve jetën e pasosme, që ish mbanë Átit, e na u buthtua neve - , atë që kemi parë e gjegjur, na ju e lajmëromi edhe juve, ashtu që edhe ju të jini të lidhur me ne. Dhe lidhja jonë është me Átin e me Birin e tij Jisu Krisht. Këto ju shkruami juve se të jetë i plotë gëzimi jonë. Ky është lajmi që kemi gjegjur ka ai, dhe që nanì ju lajmëromi juve: Perëndia është dritë e tek Ai s'janë errësira. Ndëse na thomi se jemi të lidhur me të dhe ecmi ndë errësitat, thomi të rreme e nëng vëmi në praktikë të vërtetën. Po ndëse ecmi te drita, si ai është te drita, jemi të lidhur njëri me jetrin, dhe gjaku i Jisu Krishtit, të Birit të tij, na pastron ka çdo mbëkat.

Alliluia (3 volte).

- I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, e la tua verità nell'assemblea dei santi. (Sal 88, 6).

Alliluia (3 volte).

- Dio è tremendo nell'assemblea dei Santi, grande e terribile tra quanti lo circondano. (Sal 88, 8).

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- Qielit këndojën mrekullitë e tua, o Zot, besën tënde te mbledhja e shëjtravet. (Ps 88, 6).

Alliluia (3 herë).

- Perëndia është i trëmbshëm te mbledhja e shëjtravet, i math dhe i tmerrshëm ndë mes t'atyre që e rrethojën. (Ps 88, 8). *Alliluia (3 herë).*

VANGELO

(Gv 17, 1 - 13)

VANGJELI

In quel tempo così parlò Gesù. Quindi, alzati gli occhi al cielo disse: «Padre, è giunta l'ora, glorifica il Figlio tuo, perché il Figlio glorifichi te. Poiché tu gli hai dato potere sopra ogni essere umano, perché egli dia la vita eterna a tutti coloro che gli hai dato. Questa è la vita eterna: che conoscano te, l'unico vero Dio, e colui che hai mandato, Gesù Cristo. Io ti ho glorificato sopra la terra, compiendo l'opera che mi hai dato da fare. E ora, Padre, glorificami davanti a te, con quella gloria che avevo presso di te prima che il mondo fosse. Ho fatto conoscere il

Nd'atë mot, kështu foli Jisui. Pra, ngrëjtur sytë ndër qiell, tha: "O Tatë, erdhi hera, lavdërò tët Bir, ashtu që edhe yt Bir të të lavdëronjë tij. Sepse ti i dhe atij zotëri mbi çdo njeri, ashtu që edhe ai t'i japë jetën e pasosme gjithëve atyre që ti i dhe atij. Kjo është jeta e pasosme: të të njohën tij të vetmin Perëndi të vërtetë, dhe Jisu Krishtin, që ti dërgove. U të lavdërova mbi dhenë: veprën që ti më dhe të bëja, u e mbarova. E nanì ti lavdëromë mua, o Tatë, me lavdinë tënde që u kisha mbanë teje, më parë se të krijohej jeta. U i kallëzova ëmrin tënd njerëzvet që ti më dhe mua

tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me ed essi hanno osservato la tua parola. Ora essi sanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te, perché le parole che hai dato a me io le ho date a loro; essi le hanno accolte e sanno veramente che sono uscito da te e hanno creduto che tu mi hai mandato. Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che mi hai dato, perché sono tuoi. Tutte le cose mie sono tue e tutte le cose tue sono mie, e io sono glorificato in loro. Io non sono più nel mondo; essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. Padre santo, custodisci nel tuo nome coloro che mi hai dato, perché siano una cosa sola, come noi. Quand'ero con loro, io conservavo nel tuo nome coloro che mi hai dato e li ho custoditi; nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si adempisse la Scrittura. Ma ora io vengo a te e dico queste cose mentre sono ancora nel mondo, perché abbiano in se stessi la pienezza della mia gioia».

nga jeta: ishin të tutë e m'i dhe mua e ata e ruajtin fjalën tënde. Nanì ata njohtin se gjithë ato që m'dhe mua vijën nga ti; sepse fjalët që ti më dhe mua u ja dhe atyre e ata i muartin e njohtin me të vërtetë se u dolla ka ti, edhe patëtin besë se ti më dërgove. U parkalesënj për ata; nënj parkalesënj për jetën, po për ata që ti më dhe mua; sepse janë të tutë. E gjithë të miat janë të tuat, e të tuat janë të miat, dhe u po u lavdërova tek ata. U nënj jam më te jeta, po ata janë te jeta, e u po vinj tek ti. O Tatë i shëjtë, ruaji nd'ëmrit tënd ata që më dhe mua, se të jenë një, si na. Kur u isha me 'ta, i ruajta nd'ëmrit tënd; ata që ti më dhe mua u i ruajta e mosnjë ndër ata u buar, veç se i biri i së bjerrjes, se të vërtetohej Shkrimi. Nanì u vinj tek ti, e këto u i thom te kjo jetë; se të kenë edhe ata të plotë harenë time në vetëhenë e tyre”.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Anelìfthis en dhòxi...

Ndë lavdi ti u hipe...

Ascendesti nella gloria...

APÓLISIS

O anastàs ek nekròn, kè en dhòxi analìfthis af'imòn is tùs uranùs kè en dhexià kathìsas tù Theù kè Patròs, Christòs o alìthinòs Theòs imòn...

Ai që u ngjall nga të vdekurit, dhe u ngjit me lavdë nëndër qiell dhe ndënji në të djathtën e Perëndisë dhe Atit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Il risorto dai morti, Cristo, nostro vero Dio, che è stato elevato nei cieli, lontano da noi, e si è assiso alla destra di Dio Padre...

Alla fine si dice: Dhi'efchòn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it